

УДК 1 (091)

DOI 10.25205/2541-7517-2020-18-4-116-129

О Конфуциевой «послушности слуха»

Д. В. Конончук

*Дальневосточный федеральный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация

На основании текстов китайской комментаторской традиции производится анализ смысла, содержащегося в тексте «Лунь юя» (чжан 2.4) выражения *эр шунь* 耳順, дословно, «послушность слуха». Производится этимологический анализ входящих в выражение иероглифов, выстраивается эволюционная линия интерпретации выражения *эр шунь* 耳順 китайскими комментаторами и прослеживается их влияние на переводы чжана 2.4 на современный китайский язык. Делается вывод о том, что «послушность слуха» представляет собой экзистенциальное состояние элиминирующей субъективности познающего идеации глубинного смысла познаваемого.

Ключевые слова

китайская философия, конфуцианство, Конфуций, «Лунь юй», иероглифическая этимология

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-011-01094

Для цитирования

Конончук Д. В. О Конфуциевой «послушности слуха» // Сибирский философский журнал. 2020. Т. 18, № 4. С. 116–129. DOI 10.25205/2541-7517-2020-18-4-116-129

About Confucius's “Ear Obedience”

D. V. Kononchuk

*Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russian Federation*

Abstract

The paper provides the study of expression *er shun* 耳順 (“ear obedience” – ch.), used in section 2.4 of The Analects. First, the article gives an etymological analysis of both characters used in the expression *er shun* 耳順. Second, as well as the research describes the approaches of Chinese commentary tradition to

© Д. В. Конончук, 2020

ISSN 2541-7517

Сибирский философский журнал. 2020. Т. 18, № 4
Siberian Journal of Philosophy, 2020, vol. 18, no. 4

explain the meaning of *er shun* 耳順, it also illustrates the influence of this tradition on the translations of section 2.4 into Modern Standard Chinese. As a result, the paper concludes that “ear obedience” is an existential state of ideation of the meaning of the knowable, which eliminates the subjectivity of the knower.

Keywords

Chinese philosophy, Confucianism, Confucius, The Analects, etymology of Chinese characters

Acknowledgements

The reported study was funded by RFBR according to research project № 18-011-01094

For citation

Kononchuk D. V. About Confucius's “Ear Obedience”. *Siberian Journal of Philosophy*, 2020, vol. 18, no. 4, p. 116–129. (in Russ.) DOI 10.25205/2541-7517-2020-18-4-116-129

Постановка проблемы

Один из самых известных и цитируемых эпизодов «Лунь юя» – «Избранных бесед» Конфуция (552¹ – 479) – чжан 2.4, в котором Конфуций описывает этапы собственного духовного становления по мере взросления. В известном смысле, описанная Конфуцием духовная эволюция человека стала в китайской культуре парадигмальным образцом. В наиболее распространенной версии «Лунь юя», версии из состава «Кайчэн ши цзин» 開城石經² оригинал чжана выглядит следующим образом:

子曰吾十有五而志于學卅³而立四十⁴而不惑五十而知天命六十而耳順七十而從⁵心所欲不踰矩

Учитель сказал: «Я в пятнадцать лет обратил помыслы к учению⁶, к тридцати встал на ноги, к сорока [уже] не сомневался, к пятидесяти знал волю Неба, к шестидесяти [обрел] послушность слуха, к семидесяти [все] то, что желает [мое] сердце, не преступает [обычных] норм».

¹ Подробнее см.: [Конончук, 2019].

² «Каменный канон эры Кайчэн» (девиз правления танского императора Вэнь-цзуна), двенадцать текстов произведений китайской классики, выгравированных на каменных стелах, установленных в 837 г. в чанъаньской Императорской академии (Гоцзыцзянь 國子監) и ныне хранящихся в музее Бэйлинь («Лес стел») в г. Сиань.

³ В динчжоуской версии, в ханьском и в танском «Каменных канонах» – 卅. В версии Хуан Каня – 三十.

⁴ В динчжоуской версии, и ханьском «Каменном каноне» – 卅. В версии Хуан Каня и танском «Каменном каноне» – 四十.

⁵ В версии Хуан Каня – 縱. В динчжоуской версии фрагмент не сохранился.

⁶ Фразеологический оборот «обратил помыслы к учению» имеется в переводах В. А. Кривцова и Л. С. Переломова и заимствован нами потому, что передать данный смысл точнее и изящнее, по-видимому, уже невозможно.

Речение фиксирует ситуацию рефлексии над следствием 1) избрания правильного пути учения – экзистенциальном освобождении, проходящем ряд этапов, – 2) освобождение от материальной зависимости, 3) освобождение от неуверенности в идеалах, в результате чего 4) человек обретает понимание того, как устроен этот мир, затем проходит этап 5, и в конце концов 6) полностью синхронизирует свои желания с должным. Ряд представляется в смысловом и экзистенциальном отношении вполне завершенным, разве что за исключением одного – нового начинания и нового обращения в ребенка, к чему нас призывал Ницше (а до него, как известно, даосы).

Однако главное затруднение в этом ряду заключается именно в интерпретации этапа 5. Данный этап описывается выражением *эр шунь* 耳順, дословно «уши послушны», «послушность слуха»⁷. Выражение оригинально: до Конфуция в китайских текстах оно не встречается⁸.

Целью этой небольшой работы является анализ смысла выражения *эр шунь* 耳順 на основании текстов китайской комментаторской традиции.

Этимологический анализ

Знак *эр* 耳 представляет собой пиктограмму (сянсинцзы 象形字) «ухо», он принадлежит к числу наиболее распространенных иероглифов, входя в число ключей Канси под номером 128. Этимология знака 順 *шунь* ожидаемо более сложна. Формально он считается идеограммой (хуэйицзы 會意字) [Гу Цзяньпин, 2008. С. 1146], однако идеограммой, принадлежащей к категории 亦聲 *ишэн* («также фонетик») – знакам, в которых фонетическая графема в смысловом отношении не менее, но более важна чем радикал, поскольку изначально данный знак мог записываться одной лишь этой графемой⁹. И хотя, например, в динчжоуском списке в знаке *шунь* 順 радикал присутствует, фрагмент из «Ян-цзы фа

⁷ Как известно, хайдеггерианская философия, которая служит одним из теоретических обоснований нашего экзистенциально-герменевтического подхода (подробнее см.: [Конончук, 2018]) отличается особым вниманием к языку, в том числе высвечивая разного рода семантические параллели на материале морфологии и этимологии слов; в данном случае обращает на себя внимание семантическая близость слов «слух» и «слушаться», «послушный», обнаруживаемая в русском переводе *эр шунь* 耳順.

⁸ Пример поведения в стиле *эр шунь* 耳順, который приписывает легендарному Шуню Цзяо Сюнь (см. ниже), разумеется, в число историчных не входит.

⁹ Подобных знаков с двойным, фонетически-смысловым свойством одной из графем, достаточно много, скажем 專, 傳, 轉 *чжуань*, 平, 坪, 枰 *пин*, 共, 供, 拱 *гун*, 義, 儀, 議 *и* и др., при этом исходный знак изначально мог употребляться в значении любого из производных (т.е. до включения в знак радикала). Заметим, что к такого рода смысловому взаимозамещению особенно склонны были иероглифы, образовавшиеся на базе графем с ярко выраженным пиктографическим прошлым, входящим к какому-либо хорошо читаемому в знаке рисунку.

янь» (см. ниже) позволяет предположить, что знак *шунь* 順 на письме мог записываться одной графемой *чуань* 川, означавшей не только «поток», но и включавшей в себя семантику «пути» и «равнины» с интуицией «гладкого», «плавного», «беспрепятственного», «послушного». Радикал *се* 頁 при этом лишь маркирует присутствие человека, имея значение «голова» (также *тоу* 頭). «Шо вэнь цзе цзы» 9.5622 объясняет этимологию *шунь* 順 не из механического сочетания значений графем *чуань* 川 и *се* 頁 («человек, сидящий у потока») ¹⁰, а отождествляя *шунь* 順 с *ли* 理, прожилками в нефрите, вдоль которых мастер плавно ведет свой резец, что приводит к появлению прекрасного изделия ¹¹. Древнейшие формы знака *шунь* 順 убеждают именно в такой его изначальной семантике. Эту семантику «плавности», «благоприятности», «удобства» слово *шунь* 順 сохранило и по сей день, входя в целый ряд китайских биномов, например *шуньли* 順利 «успешный», «благоприятный», *шуньшоу* 順手 «сподручный», «благоприятный», *шуньфэн* 順風 «попутный ветер» и т. д. Но в конфуцианском дискурсе *шунь* 順 – это также и *сяошунь* 孝順, «послушный», «почтительный», ну а *сяо* 孝, как известно, одна из ключевых конфуцианских категорий, «сыновняя почтительность».

Комментаторская традиция

Динчжоуская версия «Лунь юя», которая, с убедительной степенью вероятности восходит к списку «Лунь юя», датируемому 202–195 гг. до н. э., фрагмент о «послушности слуха» содержит. Первый комментатор «Лунь юя» потомок Конфуция в одиннадцатом поколении Кун Аньго 孔安國 (156 (?) – 74 (?) гг. до н. э.), достаточно подробный в иных случаях, фрагмент о «послушности слуха» обходит молчанием, хотя чжан в целом также ему известен. Это позволяет выдвинуть предположение, что в западноханьское время выражение *эр шунь* 耳順 могло быть интуитивно понятным, по крайней мере восприниматься как не требующее специальных толкований.

На то, что выражение *эр шунь* 耳順 вошло в конфуцианский дискурс, указывает датируемый ок. 9 г. до н. э. текст «Фа янь» («Образцовые речи»), который принадлежит перу конфуцианского писателя Ян Сюна 楊雄 (53 г. до н. э. –

¹⁰ Данного объяснения придерживается, в частности, Гу Цзяньпин. См.: [Гу Цзяньпин, 2008. С. 1146].

¹¹ Уподобление духовного становления человека созданию прекрасного ювелирного изделия – распространенный конфуцианский смыслообраз, восходящий еще к доконфуцианским стихам – *ши* 詩 (см. «Ши цзин» I.V.55, «Лунь юя» 1.15).

18 г. н. э.) и потому иногда называется «Ян-цзы фа янь». В третьей цзюани «Фа янь», в частности, читаем:

上士之耳訓乎德下士之耳順乎己

«Слух у высокого человека службы пестует силу добра, слух низкого человека службы послушен себе [самому]».

(«Ян-цзы фа янь» 3.24)

Стоит заметить, что вовсе не факт, что знак *сюнь* 訓 «пестовать» был в ханьском оригинале именно таковым: он мог быть записан одной графемой *чуань* 川, как, впрочем, и знак *шунь* 順; иными словами в исходном варианте *эр сюнь* 耳訓 и *эр шунь* 耳順 могли представлять собой одно и то же выражение. Его отличительной чертой является смысловая неполнота в отсутствие дополнения: уши не просто «послушны», но послушны кому-то (чему-то). Это предполагает версию о том, что затруднение в «Лунь юе» возникло в результате недоговоренности, а именно: слух послушен не сам по себе, а в отношении некоего дополнения, которое отсутствует. Таким дополнением могла выступать та же сила добра *дэ* 德 или коррелирующие с ней в смысловом отношении категории. Тем более, что сама идея – критерий различения высокого и низкого поведения как соответственно заботы о высшем и заботы о себе – принадлежит Конфуцию («Лунь юй» 4.11, 4.16, 14.23, 14.24, 15.21, 17.23 и др.).

Знает про *эр шунь* 耳順 и ханьский философ Ван Чун 王充 (27–104), для которого «послушность слуха», наряду со знанием воли Неба (*чжи тянь мин* 知天命) есть «свидетельство о достижении [уровня] мудрейшего» (*чэн шэн чжи янь* 成聖之驗; «Лунь хэн» 79.24)¹².

Обширная комментаторская традиция в интерпретации идеи о «послушности слуха» развивает мысль о мудрости, которая приходит с годами в форме дисциплины сознания. Исходной точкой здесь является простое суждение, которое принадлежит одному из авторов известной нам редакции «Лунь юя», а также автору одного из ранних комментариев к «Лунь юю», вышеупомянутому восточнотаньскому конфуцианцу Чжэн Сюаню 鄭玄 (127–200) и предполагает, что *эр шунь* 耳順 означает:

耳順聞其言而知其微旨也

¹² Словом «мудрейший» мы предпочитаем переводить китайское понятие *шэн жэнь* 聖人, которое обычно переводится на русский язык как «совершенномудрый».

«Послушность слуха – это слышать [обычные] речи, но понимать [их] скрытые смыслы¹³».

(«Лунь юй цзи цзе и шу» 1.21)

Еще один выдающийся комментатор «Лунь юя», канонист Хуан Кань 皇侃 (488 – ок. 545) развивает эту интерпретацию следующим образом:

順謂不逆也人年六十識智廣博凡厥萬事不得悉須觀見但聞其言即解微旨是所聞不逆於耳故曰耳順也故王弼云耳順言心識任聞前也

«Быть послушным означает: не противиться. Человек в шестьдесят лет обладает достаточными познаниями и мудростью, и пусть все многочисленные вопросы [он] не в состоянии знать досконально и должен тщательно рассматривать [их], но слушая речи, понимает [их] скрытые смыслы, это и значит: “слушая, не противиться слуху”. Поэтому [и] сказано: “послушность слуха”. Поэтому Ван Би изрек: “Послушность слуха – это разуместь сказанное сердцем прежде, чем слухом”¹⁴».

(«Лунь юй цзи цзе и шу» 1.21)

Смысловой кульминацией развития идеи «послушности слуха» стало неоконфуцианство. Один из основоположников будущей школы *ли сюэ* 理學 Чжан Цзай 張載 (1020 – 1077) в своем тексте «Чжэн мэн» («Наставление непросвещенным»), размышляя о стадиях человеческого возраста по Конфуцию, в частности, сказал:

六十盡人物之性聲入心通

«В шестьдесят лет [человек] исчерпывает [полноту] человеческой природы, [и] услышанное [сразу] достигает [его] сердца».

(«Чжэн мэн» 11.1)

Фраза Чжан Цзая *шэн жу синь тун* 聲入心通 «услышанное [сразу] достигает [его] сердца» стала *чэньюем*, и не в последнюю очередь потому, что ее вместе с другими элементами наследия предшественников в своем комментарии на чжан 2.4 использовал Чжу Си 朱熹 (1130–1200):

¹³ Слово *чжи* 旨 переведено нами как «смыслы» в соответствии с логическим ходом, который применяет к нему цинский комментатор «Лунь юя» Лю Баонань 劉寶楠 (1791–1855). Он ссылается на «Шо вэнь цзе цзы», интерпретирующий знак *чжи* 旨 (законно сопологаемый с *чжи* 旨 в качестве вариантов написания одного и того же слова) с *и* 意 «идея», «мысль», «смысл». См.: «Шо вэнь цзе цзы» 11.6674 [Чжэн Сюань, Лю Баонань, 1990. С. 45].

¹⁴ Комментарии самого Ван Би к «Лунь юю» дошли до нас лишь во фрагментах, в том числе во фрагментах Хуан Каня.

聲入心通無所違逆知之之至不思而得也

«Услышанное [сразу] достигает сердца, без возмущения и противления. [Вот] предел знания чего-либо: не размышлять, но схватывать знание [в целом]».

(«Лунь юй цзи чжу» 2.4)

Неоконфуцианская интерпретация *эр шунь* 耳順 является развитием изначального объяснительного тезиса Чжэн Сюаня *чжи вэй чжи* 知微旨 «понимать скрытые смыслы». Смысл есть контекстуально предданное целое [Конончук, 2005. С. 181–193], и схватывать смысл (то, что у Э. Гуссерля называется идеацией) – значит схватывать целое раньше его частей. Иными словами, неоконфуцианские авторы описывают то, что может быть названо «чистым смыслообразованием» – феноменологической процедурой очищения познания от налета субъективности, неизбежного для естественной установки сознания. Естественной установке сознания видимое неприятное встречается реже, чем слышимое. Ну а то, что ей свойственна предвзятость и, соответственно, деление на всегда правых своих и постоянно неправых чужих, было замечено китайской философией давно¹⁵. Потому естественная установка и несовместима с мудростью. Однако на каком-то этапе духовного совершенствования дисциплина сознания способна достичь того надлежащего уровня его очищения, за гранью которого познаваемое начинает восприниматься без каких-либо сторонних «человеческих, слишком человеческих» аффектов. Познаваемое уже не способно ни ранить, ни даже задеть, и потому оказывается понятным в максимально широком горизонте смысла: это идея, хорошо известная нам еще по даосским текстам, особенно по «Дао дэ цзину», известна она и в буддизме как образ чистоты сознания (*śuddhā*), освобожденного от ненужных аффектов. Вот почему освобождение от естественной установки сознания, мешающей «плавной» (*шунь* 順) идеации было ассоциировано китайской философией с мудростью, а обретавший «послушность слуха» *эр шунь* 耳順 мог быть назван «мудрейшим» *шэн жэнь* 聖人.

Идея *шэн жу синь тун* 聲入心通 припоминается Чжу Си еще раз в комментарии к «Мэн-цзы» 7.8. В ней приводится история о том, что однажды Конфуций слышал незатейливую песню мальчика о том, что если вода реки Цанлан чиста, он моет в ней завязки шапочки, а если грязна – моет ноги. Обернувшись к ученикам, Учитель сделал философский вывод: *цзы цюй чжи е* 自取之也, «от самой [воды] зависит это», т. е. мы сами контролируем степень собственной духовной чистоты, и исходя из этого к нам относятся люди. Именно с этого эпизода начинается свой комментарий к чжусианской трактовке чжана 2.4 канонист Цзянь Чжаолян 簡朝亮 (1851–1933) [Чжу Си, Цзянь Чаолян, 2007. С. 63]. Еще один

¹⁵ См., например, «Да сюэ» 10.

цинский автор, Цзяо Сюнь 焦循 (1763–1820), приводит смысловую аналогию сюжета о «послушности слуха» с фрагментом из другого классического текста – «Чжун юн» 6, где рассказывается о легендарном Шуне, который умел находить пользу даже в мелких эр 邇 речах, «опуская скверное и выявляя доброе» (*инь э эр ян шань* 隱惡而揚善)¹⁶. «Находить истину в любом мнении» – это еще одно следствие из тезиса *чжи вэй чжи* 知微旨, «понимать скрытые смыслы». Шунь, как известно, является одним из классических для китайской мифоисторической традиции примеров мудрейшего *шэн жэнь* 聖人 как высшего уровня духовного совершенствования. И так же, как Ван Чун соотносил с мудрейшим «послушность слуха» эр шунь 耳順, Чжу Си соотносит с ним *шэн жу синь тун* 聲入心通 («Мэн-цзы цзи чжу» 7.8). Остается лишь заметить, что эр 耳 «ухо» является ключом не только в *шэн* 聲 «звук», но и в *шэн* 聖 «мудрейший».

Переводы на современный китайский язык

Автор одного из наиболее авторитетных в XX в. переводчиков «Лунь юя» на современный китайский язык Мао Цзышуй (1893–1988), прямо опирается на комментирующий тезис Чжэн Сюаня о «скрытых смыслах» и сопоставляет выражение с последней фразой «Лунь юя»:

不知言無以知人也

«Не понимая [смысла] речей, неоткуда [будет] понять человека».

(«Лунь юй» 20.3)

Соответственно, понимать истинный смысл речей может тот, кто *синь пин ци хэ* 心平氣和, «успокоил сердце и гармонировал пневму *ци*» [Мао Цзышуй, 2008. С. 17–18].

Другой авторитетный переводчик, Ян Боцзюнь (1909–1992), первое издание перевода которого вышло в 1958 г., несколько выдается из общей линии интерпретации эр шунь 耳順. Он считает, что выражение само по себе крайне трудно для понимания, и традиционные его переводы «притянуты за уши» (*цяньцянь* 牽強), поэтому он предпочитает перевести выражение наиболее общим образом:

分別真假，判明是非

«Различать подлинное и фальшивое, выявлять правильное и ложное» [Ян Боцзюнь, 2012. С. 13].

Стоит заметить, что перевод и комментарии Ян Боцзюня оказали значительное влияние на переводы «Лунь юя» в нашей стране и нередко в спорных момен-

¹⁶ Цит. по: «Ли цзи» 31.6, а также [Чжэн Сюань, Лю Баонань, 1990. С. 45].

тах выступали как решающее слово для отечественных переводчиков Конфуция, в частности для В. А. Кривцова и Л. С. Переломова [Лунь юй, 1972. С. 143; 2009. С. 147–148]. Хотелось бы заметить, что для себя мы в качестве правила определили: в случаях подобных затруднений все же уместнее переводить дословно, а интерпретацию прилагать в комментарии.

Скептицизм Ян Боцзюня в отношении толкований *эр шунь* 耳順 можно было бы назвать обоснованным, если бы за ним просматривалась тщательная проработка этой проблемы. В современном китайском конфуциеведении более распространена вышеупомянутая интерпретация с опорой на «Чжун юн» 6 – «находить истину в любом мнении». В частности, так утверждает оппонент Ян Боцзюня Бай Пин (род. 1953) из университета Шаньси. Его главный тезис, в частности, звучит так: «Так называемое *эр шунь* 耳順 имеет своим действительным смыслом скорее всего «уметь уважительно и со вниманием все точки зрения разных людей» [Бай Пин, 2012. С. 015]. Аргументация Бай Пина опирается на противоположное *шунь эр 順耳* «послушность слуха» выражение *ни эр 逆耳* «противление слуха», которое, как мы видели, восходит к интерпретации Хуан Каня.

Критикует точку зрения Ян Боцзюня¹⁷ и еще один современный исследователь, Ян Чаомин (楊朝明, род. 1962), в духе наиболее общей интерпретации Чжэн Сюаня – Мао Цышуя предполагает, что *эр шунь* 耳順 означает «услышать, что нечто обстоит так, сразу же понимать, в силу чего оно обстоит так» [Ян Чаомин, 2013. С. 20–21].

Сходного мнения по поводу *эр шунь* 耳順 придерживается автор популярного и широко распространенного ныне в Китае перевода «Лунь юя», сингапурский исследователь китайского происхождения Сюй Фуцзи (許福吉, сингапурское чтение имени Koh Hok Kiat, род. 1960). Он переводит фрагмент с *эр шунь* 耳順 следующим образом: «В шестьдесят лет [я] мог правильно отнестись к разным суждениям, и они не казались мне неприятными (*бу цзюэ дэ бу шунь* 不覺得不順)», приводит в комментарии в качестве жизненного принципа отрезка до 60 лет еще один *чэньюй* – *ань синь ли мин* 安心立命 «со спокойным сердцем следовать велениям [Неба]», и сообщает, что данный принцип позволяет смотреть на ситуацию, не принимая крайних точек зрения (*бу шоу хуань цзин цзо ю* 不受环境左右 [Сюй Фуцзи, 2007].

С неоконфуцианской версией трактовки *эр шунь* 耳順 сближается вариант перевода еще одного современного китайского исследователя, Се Сюаньцзюня

¹⁷ Впрочем, не называя его имени: *ю жэнь жэнь вэй* 有人認為 «некоторые люди полагают...». См.: [Ян Чаомин, 2013. С. 21].

(謝選駿, род. 1954), который интерпретирует фрагмент как «в шестьдесят лет [меня] ругают, а [мои] уши спокойны» [Се Сюаньцзюнь, 2016. С. 30–31].

Наконец, авторы некоторых современных китайских переводов и вовсе предпочитают ограничиться исходным тезисом Чжэн Сюаня – «глубоко проникать в смысл всего, что слышится» [Лунь юй, 2013. С. 17].

Выводы

Таким образом, в китайской комментаторской традиции прослеживается определенная эволюционная линия интерпретации выражения *эр шунь* 耳順 «послушность слуха», и каждый из этапов этой линии предлагает свою интерпретационную формулу, которая накладывается на предыдущие интерпретационные формулы, не оспаривая их, но синтезируя и дополняя. Истоком этой интерпретационной линии стала формула Чжэн Сюаня *чжи вэй чжи* 知微旨, «понимать скрытые смыслы». Экзистенциальной возможностью состояния идеации *чжи вэй чжи* 知微旨 стали достигаемые в результате духовной эволюции и выраженные в более поздних максимах состояния *синь пин ци хэ* 心平氣和, «успокоение сердца и гармонизация пневмы *ци*», и *ань синь ли мин* 安心立命, «следование велениям [Неба] со спокойным сердцем». В свою очередь, развитием идеи *чжи вэй чжи* 知微旨 выступила предложенная Ван Би экспликация понимания смысла как разумения сердцем прежде, чем разумом, но запечатленная в китайской философии и культуре не длинной формулой Ван Би, а более изящным чэньюем Чжан Цзая *шэн жу синь тун* 聲入心通, «услышанное [сразу] достигает сердца». Попутно оказалось осуществлено рекурсивное осмысление образа действий мудрейшего *шэн жэнь* 聖人, описанного в «Чжун юне» б: *инь э эр ян шань* 隱惡而揚善, «опуская скверное и выявляя доброе», находить Истину в любом мнении.

Конечно же, столь развернутая экспликация китайской комментаторской традицией исходной интерпретирующей идеи *чжи вэй чжи* 知微旨 вовсе не гарантирует, что эта традиция адекватно отражает мысль самого Конфуция. Но все же мы полагаем, что сам контекст Конфуциевой фразы из чжана 2.4 выводит нас именно на феноменологический ее смысл¹⁸. Комментаторская интерпретация *эр шунь* 耳順 вполне гармонично и согласуемо встраивается в качестве этапа в описанный Конфуцием путь духовного становления. И это служит аргументом в пользу того, что мысль Конфуция была традицией схвачена в целом верно и получила свою экспликацию, следуя смысловой линии, идущей от учения са-

¹⁸ При условии, что *эр шунь* 耳順 – все же не некая недоговоренность (см. тезис Ян Сюна, иллюстрирующий «послушность» *шунь* 順 в отношении чего-то, но не саму по себе).

мого Конфуция. Речь идет о «чистом смыслообразовании»: «послушность слуха» представляет собой экзистенциальное состояние элиминирующей субъективности познающего идеации глубинного смысла познаваемого. Предпосылкой же самой «послушности слуха» служит тот обретаемый с годами экзистенциальный покой, который, по выражению В. В. Малявина, «хранит в себе рокот забытых подземных бурь» [2010. С 44].

Список литературы / References

- Конончук Д. В.** Архе и Телос Мифа в экзистенциальной аналитике структуры Смысла // Вестник Морского гос. ун-та. 2005. Вып. 8: Общественно-научные науки. С. 181–193.
- Kononchuk D. V.** Arche i Telos Mifa v ekzistentsialnoi analitike struktury Smysla [Arche and Telos of the Myth in the Existential Analytics of Sense Structure]. *Vestnik Morskogo Gosudarstvennogo Universiteta [The Bulletin of Sea State University]*, 2005, iss. 8: Obshchestvovedcheskie nauki [Social Sciences], p. 181–193. (in Russ.)
- Конончук Д. В.** Константы конфуцианской культуры: к методологии вопроса // История как фундамент гуманитарного познания. К 100-летию исторического образования на Дальнем Востоке: Материалы междунар. семинара. Владивосток: Изд-во Дальневост. федерал. ун-та, 2018. С. 32–42.
- Kononchuk D. V.** Konstanty konfutsianskoi kultury k metodologii voprosa [Constants of Confucian Culture: On the Methodology of Issue]. In: *Istoriia kak fundament gumanitarnogo poznaniia. K 100-letiiu istoricheskogo obrazovaniia na Dalnem Vostoke materialy mezhdunarodnogo seminarara [History as the foundation of humanitarian knowledge. To the 100th anniversary of historical education in the Far East]. Materials of an international seminar. Vladivostok, Izd-vo Dalnevost. federal. un-ta, 2018, p. 32–42. (in Russ.)*
- Конончук Д. В.** О дате рождения Конфуция // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2019. № 3. С. 5–12.
- Kononchuk D. V.** O date rozhdeniia Konfutsiia [About Date of Confucius' Birth]. *Gumanitarnye issledovaniia v Vostochnoi Sibiri i na Dalnem Vostoke [Humanities Research in the Russian Far East]*, 2019, no. 3, p. 5–12. (in Russ.)
- Лунь юй (Беседы и суждения) // Переломов Л. С. Конфуций и конфуцианство с древности по настоящее время (V в. до н. э. – XXI в.). М.: Стилсервис. 2009. Lun yu (Besedy i Suzhdenia) [The Analects (Conversations and Judgments)]. In: *Perelomov L. S. Konfutsii i konfutsianstvo s drevnosti po nastoiashchee vremia [Confucius and Confucianism from Ancient Times to Present Time (5th c. BC – 21st c.)]. Moscow, 2009. (in Russ.)*

- Лунь юй // Древнекитайская философия. Собрание текстов: В 2 т. М.: Мысль, 1972. Т. 1.
Lun yu [The Analects]. In: Drevnekitaiskaia filosofia. Sbranie tekstov [Ancient Chinese Philosophy. Collection of Texts]. In 2 vols. Moscow, Mysl, 1972, vol. 1. (in Russ.)
- Малявин В. В.** Конфуций. М.: Молодая гвардия, 2010.
Malyavin V. V. Konfutsii [Confucius]. Moscow, Molodaya Gvardiya, 2010. (in Russ.)
- Бай Пин.** Ян Боцзюнь «Лунь юй и чжу» шанцюэ (Дискуссии вокруг «Комментированного перевода “Лунь юя”» Ян Боцзюня). Тайюань: Бэйюэ вэньи, 2012.
Bai Ping. Yang Bojun “Lun yu yi zhu” shangque [Discussions about Yan Bojun’s Commented Translation of “The Analects”]. Taiyuan, Beiyue wenyi, 2012. (in Chin.)
- Ван Чун, Чжан Цзунсян.** Лунь хэн сяо чжу («Лунь хэн», сверенное и комментированное издание). Шанхай: Гуцзи, 2010.
Wang Chung, Zhang Zongxiang. Lun heng xiao zhu [Edited and Commented “The Balanced Inquiries”]. Shanghai, Guji, 2010. (in Chin.)
- Гу Цзяньпин.** Ханьцзы туцзе цзыдянь (Иллюстрированный этимологический словарь китайских иероглифов). Шанхай, Дунфан, 2008.
Gu Jianping. Hanzi tujie zidian [Illustrated Dictionary of Chinese Characters]. Shanghai, Guji, 2010. (in Chin.)
- Да сюэ // Лунь юй. Да сюэ. Чжун юн. Перевод: Чэнь Сяофэнь, Сюй Жуцзун. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2013. С. 243–282.
Da xue [The Great Learning]. In: Lun yu. Da xue. Zhong yong [The Analects. The Great Learning. The Doctrine of the Mean]. Translation of Chen Xiaofen, Xy Ruzong. Beijing, Zhonghua shuju, 2013, p. 243–282. (in Chin.)
- Ли Шоукуй.** Ян-цзы фа янь ичжу («Образцовые речи Учителя Яня» с переводом и комментариями). Харбин: Хэйлунцзян жэньминь, 2003.
Li Shoukui. Yangzi fa yan yizhu [Translated and Commented “Model Sayings”]. Haerbin, Heilongjian Renmin, 2003. (in Chin.)
- Лунь юй // Лунь юй. Да сюэ. Чжун юн. Перевод: Чэнь Сяофэнь, Сюй Жуцзун. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2013. С. 1–242.
Lun yu [The Analects]. In: Lun yu. Da xue. Zhong yong [The Analects. The Great Learning. The Doctrine of the Mean]. Translation of Chen Xiaofen, Xy Ruzong. Beijing, Zhonghua shuju, 2013, p. 1–242. (in Chin.)
- Лунь юй цзи чжу (Собрание комментариев на «Лунь юй») // Чжу Си, Цзинь Лянянь. Сы шу цзи чжу (Собрание комментариев на Четверокнижие). Шанхай: Шанхай гуцзи, 2016. Т. 1. С. 51–255.

- Lun yu ji zhu [Collected and Commented “The Analects”]. In: Zhu Xi, Jin Linnian. Si shu ji zhu [Collected and Commented “Four Books”]. Shanghai, 2016, vol. 1, p. 51–255. (in Chin.)
- Мао Цзышуй.** Лунь юй цзинь чжу цзинь и («Лунь юй» с современными комментариями и переводом). Чунцин: Чунцин, 2008.
- Мао Zishui.** Lun yu jin zhu jin yi [“Analects” with Modern Commentary and Translation]. Cnongqing, Chongqing, 2008. (in Chin.)
- Мэн-цзы цзи чжу** (Собрание комментариев на «Мэн-цзы») // Чжу Си, Цзинь Ляннянь. Сы шу цзи чжу (Собрание комментариев на Четверокнижие). Шанхай: Шанхай гуцзи, 2016. Т. 2. С. 257–475.
- Mengzi ji zhu [Collected and Commented “Mengzi”]. In: Zhu Xi, Jin Linnian. Si shu ji zhu [Collected and Commented “Four Books”]. Shanghai, 2016, vol. 2, p. 257–475. (in Chin.)
- Се Сюаньцзюнь.** Лунь юй Се Сюаньцзюнь фань синь шэнцзибань дацюань (Новое усовершенствованное полное издание «Лунь юя» с переводом Се Сюаньцзюня). Raleigh: Lulu press, 2016.
- Xie Xuanjun.** Lun Yu Xie Xuanjun fan xin shengjiban daquan [A Comprehensive Advanced Version of Analects of Confucius Revamped by Xie Xuanjun]. Raleigh, Lulu press, 2016. (in Chin.)
- Сюй Фуцзи.** Кун-цзы «Лунь юй» цзинхуа (Квинтэссенция «Лунь юя» Учителя Куна. Сингапур: Линцзы чуаньмэй, 2007
- Xu Fuji.** Kongzi Lun yu jinghua [Essence of Confucius’ Analects]. Singapore, Lingzi chuanmei, 2007. (in Chin.)
- Сюй Шэнь, Дуань Юйцай.** Шо вэнь цзе цзы чжу («Шо вэнь цзе цзы» с комментариями). Нанкин: Фэнхуан, 2007.
- Xu Shen, Duan Yucai.** Shuo wen jie zi zhu [Commented “Discussing Writing and Explaining Characters”]. Nanjing, Fenghuang, 2007. (in Chin.)
- Хэ Янь, Хуан Кань.** Лунь юй цзи цзе и шу (Постатейные объяснения к сборнику комментариев на «Лунь юй»). Пекин: Сяньчжуан шуцзюй, 2017.
- He Yan, Huang Kan.** Lun yu ji jie yi shu [The Analects’ Collected Commentaries and Interpretations]. Nanjing, Fenhuang, 2007. (in Chin.)
- Чжан Цзай, Ван Фучжи, Тан Циньфу.** Чжан-цзы чжэн мэн (Наставление непросвещённым Учителя Чжана). Шанхай: Шанхай гуцзи, 2020.
- Zhang Zai, Wang Fuzhi, Tang Qinfu.** Zhangzi zheng meng [“Correct Discipline for Beginners” of Master Zhang]. Shanghai, Shanghai guji, 2020. (in Chin.)
- Чжу Си, Цзянь Чаолян.** Лунь юй цзи чжу бу чжэн шу шу (Дополненное и исправленное изложение «Собрания комментариев на “Лунь юй”»). Пекин: Бэйцзин тушугуань, 2007.

Zhu Xi, Jian Chaoliang. Lun yu ji zhu bu zheng shu shu [Supplemented and Corrected “Collected and Commented “The Analects””]. Beijing, Beijing tushuguan, 2007. (in Chin.)

Чжун юн // Лунь юй. Да сюэ. Чжун юн. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2013. С. 283–360. Zhong Young [The Doctrine of the Mean]. In: Lun yu. Da xue. Zhong yong [The Analects. The Great Learning. The Doctrine of the Mean]. Translation of Chen Xiaofen, Ху Рузонг. Beijing, Zhonghua shuju, 2013, p. 283–360. (in Chin.)

Чжэн Сюань, Лю Баонань. Лунь юй чжэн и (Исправленное толкование «Лунь юя»). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1990.

Zheng Xuan, Liu Baonan. Lun yu zheng yi [Corrected Interpretations of “The Analects”]. Beijing, Zhonghua shuju, 2012. (in Chin.)

Ши цзин. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2011. Т. 1-2.

Shi jing [The Book of the Poetry]. Beijing, Zhonghua shuju, 2011, vol. 1–2. (in Chin.)

Ян Боцзюнь. Лунь юй и чжу («Лунь юй» с переводом и комментариями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2012.

Yang Bojun. Lun yu yi zhu [Commented Translation of “The Analects”]. Beijing, Zhonghua shuju, 2012. (in Chin.)

Ян Чаомин. Лунь юй цюань цзе («Лунь юй» с подробным комментарием). Цзинань: Шаньдун юй, 2013.

Yang Chaoming. Lun yu quan jie [Detailed Commentary for “The Analects”]. Jinan, Shandong youyi, 2013. (in Chin.)

Материал поступил в редколлегию (Received) – 18.10.2020

Статья принята к публикации (Accepted) – 17.12.2020

Сведения об авторе / Information about the Author

Конончук Дмитрий Васильевич

кандидат философских наук

доцент, Дальневосточного федерального университета (Владивосток, Россия)

Dmitrii V. Kononchuk

Candidate of Sciences (Philosophy)

Docent, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russian Federation)

Novymladshy@yandex.ru